

Porównanie tłumaczeń Izajasza 41:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kto (to) uczynił i zrobił, od początku wzywa pokolenia? Ja, JAHWE, jestem pierwszy i Ja też będę z ostatnimi.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kto to uczynił, kto tego dokonał, kto od początku kieruje biegiem pokoleń? Ja, JAHWE, który jestem pierwszy i Ja zostanę po ostatnich.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kto to sprawił i uczynił? Kto wzywał pokolenia od początku? Ja, JAHWE — pierwszy i ostatni — ja sam.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Któż to sprawił i uczynił? któż wzywał rodzaje od początku? Ja Pan, pierwszy i ostatni, Ja sam.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Któż to sprawił i uczynił, wzywający rodzajów od początku? Ja, JAHWE, pierwszy i ostateczny ja jestem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kto działał to i uczynił? Ten, co [z nicości] wywołuje od początku pokolenia. Ja, Pan, jestem pierwszy i Ja z ostatnimi również będę!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Któż tego dokonał i uczynił to? Kto od początku powołuje do życia pokolenia ludzkie? Ja, Pan, jestem pierwszy i Ja też będę z ostatnimi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kto to sprawił i uczynił? Ten, który od początku powołuje pokolenia. Ja, JAHWE, jestem pierwszy i Ja będę z ostatnimi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kto to sprawił, kto tego dokonał? Ten, który od początku wzywa ludy. Ja, JAHWE, jestem pierwszy, Ja będę też z ostatnimi!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kto to zrządził i tego dokonał? Ten, co od początku powołuje pokolenia: Ja, Jahwe, Ja pierwszy, który będę też z ostatnimi!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хто це здолав і зробив? Закликав її той, хто кличе її з давних родів, Я Бог перший, і на те, що приходить, Я є.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kto to sprawił i dokonał? Kto powołał od początku pokolenia? Ja, WIEKUISTY, pierwszy i u ostatnich ten sam.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kto działał i to uczynił, wzywając pokolenia od początku? ”Ja, JAHWE, Pierwszy; a z ostatnimi jestem ten sam”.